

# **Asienreise einer Schweizer Ausstellung = Voyage en Asie d'une exposition suisse = Un'esposizione svizzera viaggia in Oriente**

Autor(en): **Schwarz, Johanna M.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): - **(1987)**

Heft 3

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-624021>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

## Asienreise einer Schweizer Ausstellung

## Voyage en Asie d'une exposition suisse

## Un'esposizione svizzera viaggia in Oriente



### Über die erste Ausstellung aktueller Schweizer Kunst in Japan und Taiwan: «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art»

Als sich im Januar 1986 die Künstler Rudolf Buchli, Martin Cleis, Daniel Gaemperle, Godi Hirschi, Heidi Künzler, Jörg Mollet, Stephan Spicher, Therese Weber zu einem gemeinsamen Arbeitswochenende trafen, geschah dies zwar mit der Absicht, eine Ausstellung in Tokio auf die Beine zu bringen, doch konnte sich wohl keiner der acht wirklich vorstellen, dass ein Dreiviertel-Jahr später, an einem regnerischen Abend Ende Oktober, diese erste Schweizer Ausstellung aktueller Kunst unter dem Titel «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art» tatsächlich eröffnet würde: das die Avantgarde aus In- und Ausland vertretende Hara Museum of Contemporary Art in Tokio feierte mit sieben der anwesenden Künstlern sowie einem zahlreichen und interessierten Publikum Vernissage.

Dank der Vermittlung der Schweizer Botschaft in Tokio, der Unterstützung der Pro Helvetia, zahlreicher öffentlicher und privater Sponsoren sowie dem eigenen Effort der Künstler, war es möglich geworden, den Konservator des Hara Museums zu Atelierbesuchen in die Schweiz einzuladen und selber nach Japan zu reisen, um in mehrtägiger Arbeit insgesamt 60 Werke im architektonisch interessanten Museum in der Villenlegende von Shinagawa zu hängen. Das von Rolf Maurer hergestellte Video mit kurzen Por-

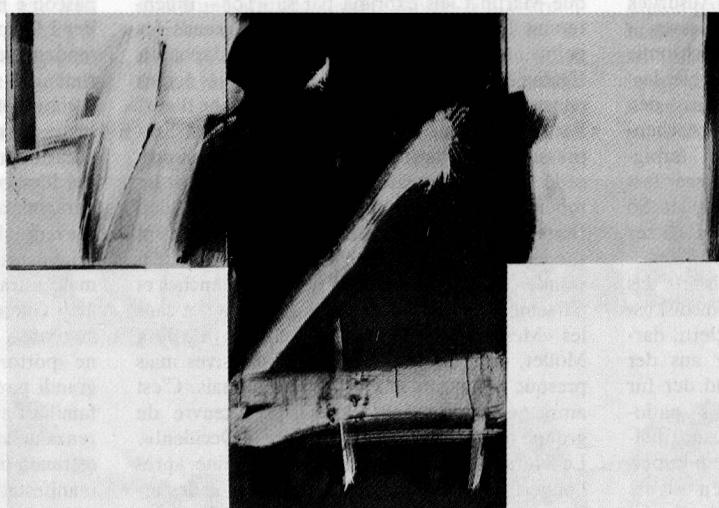
### Au sujet de la première exposition de l'Art Contemporain Suisse au Japon et à Taiwan: «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art»

Lorsque, en janvier 1986, les artistes Rudolf Buchli, Martin Cleis, Daniel Gaemperle, Godi Hirschi, Heidi Künzler, Jörg Mollet, Stephan Spicher, Therese Weber se rencontrèrent pour un week-end de travail en commun, leur but était bien de mettre sur pied une exposition à Tokio. Cependant aucun d'eux ne pouvait vraiment se représenter que 9 mois plus tard, par une soirée pluvieuse de fin octobre, cette première exposition suisse de l'art contemporain serait réellement ouverte sous la dénomination de «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art». Le Hara Museum of Contemporary Art à Tokio représentant l'avant-garde du pays et de l'étranger accueillait lors du vernissage sept des artistes exposants ainsi qu'un nombreux public très intéressé. Grâce à l'intervention de l'ambassade de Suisse à Tokio, au soutien de Pro Helvetia, de nombreux sponsors privés et publics ainsi qu'à l'effort personnel des artistes, il a été possible d'inviter en Suisse pour des visites d'ateliers le conservateur du Hara Museum et de se rendre au Japon pour l'accrochage de 60 œuvres au total dans ce musée situé dans le quartier des villas de Shinagawa, travail qui a pris plusieurs jours. La vidéo réalisée par Rolf Maurer avec de courts portraits des artistes a été accueillie avec curiosité et le catalogue avec un texte du ▶

### Prima esposizione d'arte contemporanea Svizzera in Giappone e Taiwan: «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art»

Quando nel gennaio 1986 gli artisti Rudolf Buchli, Martin Cleis, Daniel Gaemperle, Godi Hirschi, Heidi Künzler, Jörg Mollet, Stephan Spicher, Therese Weber, si riunirono un fine settimana, per discutere la realizzazione di una futura esposizione a Tokio, nessuno degli otto, neppure il più ottimista, poteva veramente immaginarsi che nove mesi più tardi, la sera di una giornata piovosa di fine ottobre, la mostra progettata potesse essere inaugurata nella capitale dell'impero del sol levante.

L'apertura di questa prima mostra d'arte contemporanea Svizzera dal titolo «Constellations – Aspects of Contemporary Swiss Art» al Hara Museum of Contemporary Art a Tokio è stata possibile, oltre allo sforzo degli artisti espositori, anche grazie all'interessamento dell'Ambasciata Svizzera a Tokio, all'appoggio finanziario della Pro Helvetia e ai vari sponsor pubblici e privati. Questi aiuti hanno permesso in un primo tempo di invitare il conservatore del Hara Museum in Svizzera a visitare i vari atelier sparsi tra Basilea, Olten, Lucerna, Berna e il Ticino. Questi appoggi finanziari hanno pure permesso di affrontare le spese di trasporto dei lavori da esporre (ca. 60 opere) e di permettere agli artisti stessi di potersi trasferire in Giappone per allestire la mostra e di soggiornarvi e visitare questo paese dell'estremo oriente per alcune settimane. ▶

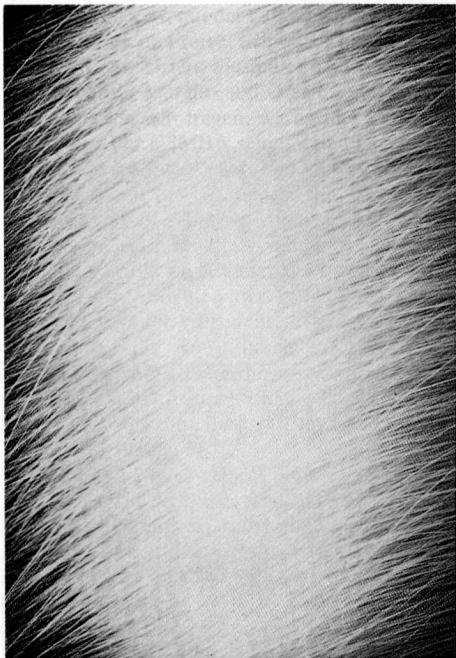


Martin Cleis, Basel  
«The Art of the T» 1986  
Acrylic, 190×260 cm



rung einer existenziellen Notwendigkeit, Kunst in dieser oder jener Weise machen zu müssen – die Japaner, mit ihrer beneidenswert selbstverständlichen Sensibilität Materialien und einer Formvollkommenheit gegenüber, sind es kaum gewohnt über Geschaffenes zu reflektieren. Kanazawa-san, der Museumscurator, sagte es einmal so: «Der japanische Künstler ist wie einer der im Boot sitzt und nur darauf bedacht ist, rudernd vorwärts zu kommen, er rudert und rudert...»

Bei den zahlreichen Galerien-Besuchen, zu denen der Kurator und seine reizende «Crew» junger Japanerinnen auf herzlich-besorgte Weise die Schweizer Künstler in gewaltigen Märchen und Subwayfahrten quer durch Tokio führten



*Heidi Künzler, Herrenschwanden  
«Ohne Titel» 1985  
Acryl, 100×70 cm*

(keiner der Schweizer hätte ohne diese Hilfe auch nur eine der im Keller oder 1. bis 10. Stock befindlichen Galerien mit japanischer Anschrift gefunden...), kam es immer wieder zu fruchtbaren Begegnungen in der Aufnahme gegenseitiger Andersartigkeit. In den meist kleinen Galerien war wenig gute Malerei anzutreffen, dafür eine Vielzahl faszinierender Installationen, mit in sich harmonisch abgestimmten Materialien wie Balken, Stroh, Karton, Metall, Teer usw. Ausdruck einer verehrenden Haltung der Materie gegenüber.

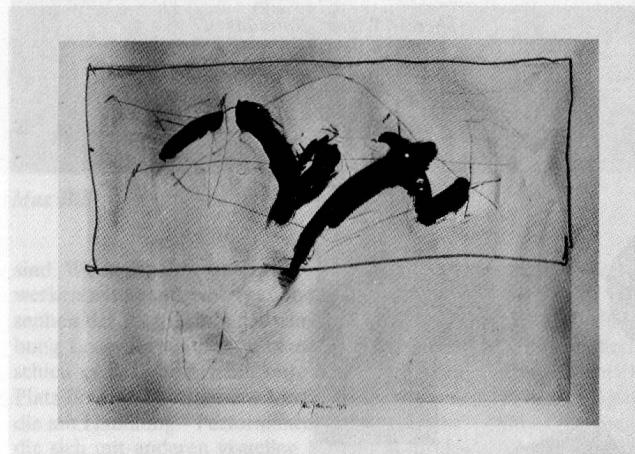
Nach mehrwöchigem Aufenthalt verließen die Schweizer Künstler das Land der aufgehenden ►

justement l'art était imprégné d'impulsions universelles et de remises en question; que ce sont des phénomènes actuels qui sont saisis par l'artiste individuellement et non en groupes ethniques. Dans cette discussion, il fut frappant de constater avec quelle clarté les européens ressentent la nécessité existentielle de devoir faire de l'art d'une façon ou d'une autre – les japonais, avec leur sensibilité naturelle digne d'envie envers les matériaux et une perfection des formes, sont très peu habitués à réfléchir à ce qui a été créé. Kanazawa-san, le curateur du musée, a dit: «L'artiste japonais est comme celui qui est assis dans un bateau et qui ne pense qu'à avancer en ramant, il rame et rame...»

Au cours des nombreuses visites de galeries organisées par le curateur et son charmant «crew» de jeunes japonaises qui, après de longues marches et des courses en métro, conduisirent les artistes à travers Tokio, on aboutit toujours à des rencontres fructueuses dans l'acceptation de différences réciproques. Sans cette aide, aucun des Suisses n'aurait découvert une seule de ces gale-

Spicher e gli espressivi «giochi col coltello» di Jörg Mollet che risultavano quasi troppo aggressivi per la cultura Giapponese. Erano perciò queste ultime opere del gruppo che davano lo spunto per intavolare un «discorso con l'occidente».

Una settimana dopo l'apertura il museo Hara organizzò una discussione pubblica tra alcuni noti artisti Giapponesi, fra cui Ida, Noda, Enokura e quattro del gruppo Svizzero. Si trattava di chiarire la questione se «ci sono dei distintivi nazionali nell'arte», una domanda abbastanza esplosiva per i Giapponesi... Si arrivò comunque alla conclusione che il campo dell'arte è imposto da impulsi e ricerche «mondiali» e che sono i fenomeni di un'epoca che vengono affermati dall'artista in modo individuale e non collettivo. Saltava all'occhio la chiarezza degli Europei nell'esprimere la necessità esistenziale di seguire una ricerca ben determinata. Mentre i Giapponesi, anche se molto sensibili nel rapporto con materiali ed armonie di forme, non sono abituati a riflettere su ciò che hanno creato. Questo lo affermava pure Kanazawa-san, il conservatore del museo dicendo: «L'artista Giapponese si può



*Daniel Gaemperle, Therwil  
«Note» 1986  
Acryl, 50×65 cm*

ries se trouvant dans la cave ou du premier au dixième étage et portant une inscription en japonais. Peu de bonne peinture fut trouvée dans les galeries, pour la plupart des petites galeries, par contre un grand nombre d'installations fascinantes avec des matériaux s'accordant harmonieusement telles que des poutres, de la paille, du carton, du métal, du goudron, etc., expression d'une attitude vénérée envers la matière. Après un séjour de plusieurs semaines, les artistes suisses prirent congé du pays du soleil levant. Leurs œuvres toutefois allèrent jusqu'à Taipei, capitale de Taiwan et furent présentées, leur nombre ayant été doublé, au public chinois ►

paragonare a colui seduto in una barca con l'unico pensiero di remare, lui rema e rema...» Nelle tantissime visite in gallerie, facilitate dalla cordiale guida del conservatore e delle sue gentili collaboratrici, che portavano il gruppo in varie parti dell'immensa città (senza questo aiuto nessuno degli Svizzeri avrebbe trovato le gallerie situate o in cantine o dai primi ai decimi piani dei grandi palazzi con indirizzi scritti fra l'altro solo in giapponese...), si ebbe la possibilità di incontri interessanti e produttivi con gli artisti del luogo. In maggior parte le gallerie erano piccole e rappresentavano poca buona pittura. Interessante ed affascinante invece erano tutte le «in->



*«Paneldiscussion» Hara Museum, Tokio vom 1.11.1986  
v.l.n.r.: Enokura / Noda / Ida / Udrigi / Übersetzerin Peter Häckler*

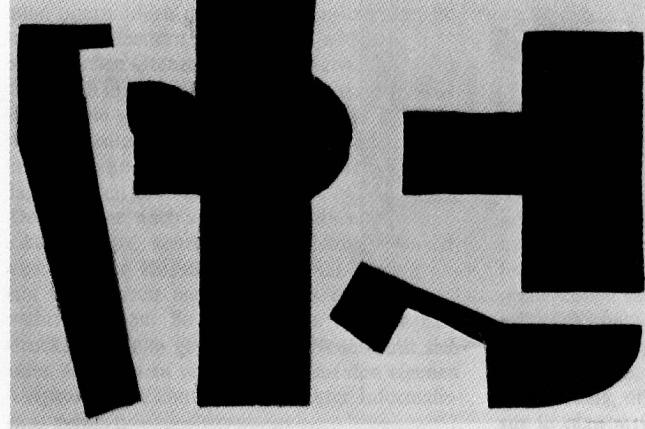


*v.l.n.r.: Mr. Kanazawa / Übersetzerin / Therese Weber / Cleis / Spicher / Mollet*

Spieger e gli esercizi di «lochi dei colletti» di  
tutti i poeti che intavolano diari sotto la luce  
di poi al cielo Gabbiano. Fine poco dopo la  
scena prima delle feste del popolo che davano di nuovo  
per imbarazzo un «abito con le cicche».

trats der einzelnen Künstler wurde mehrfach berücksichtigt, im Katalog mit einem ausführlichen Text von Dr. R. T. Stoll (Gärtner) aufmerksam gebührt. An jedem

die Begegnung mit dem japanischen

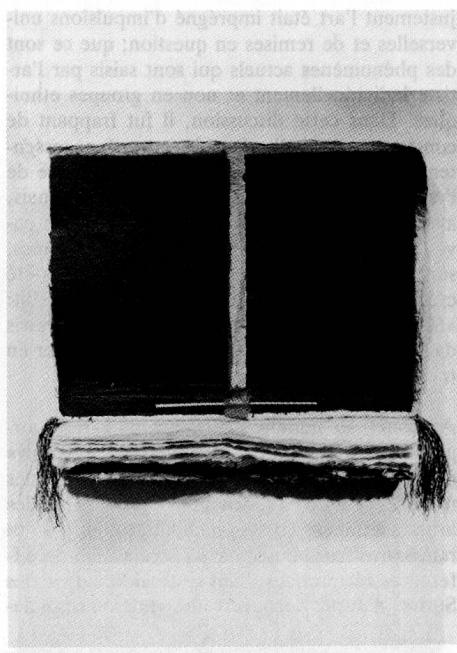


*Godi Hirschi, Root  
«Ohne Titel» 1985  
Acryl, 50×70 cm*

Sonne. Die Werke allerdings erreichten Taipei, die Hauptstadt Taiwans, um am 13. Dezember 1986, um das Doppelte erweitert, im «Taipei Fine Arts Museum» dem chinesischen Publikum vorgestellt zu werden. Martin Cleis vertrat dort tat- und wortkräftig die Anliegen der Gruppe – ein junges Museum und ein neugieriges Publikum nahmen diese erste Schweizer Ausstellung in Taipei mit Begeisterung auf, ja zeigten eine gewisse Dankbarkeit für das «Eindringen» einer so anderen Kultur in die eigene, doch noch recht starke Abgeschlossenheit. Im Januar 1987 erfuhr die Ausstellung einen erfolgreichen Abschluss. Diese erste Asienreise einer Schweizer Ausstellung aktueller Kunst brach keineswegs mit dem Anspruch auf, Schweizer Kunst zu vertreten. Viel eher brachte sie das Anliegen einzelner Künstler zum Ausdruck, sich für einen Augenblick zusammenzufinden und die eigene Arbeit gemeinsam in ganz fremde, unvertraute Zusammenhänge zu stellen – für einen Augenblick eine «Konstellation» zu werden.

Johanna M. Schwarz

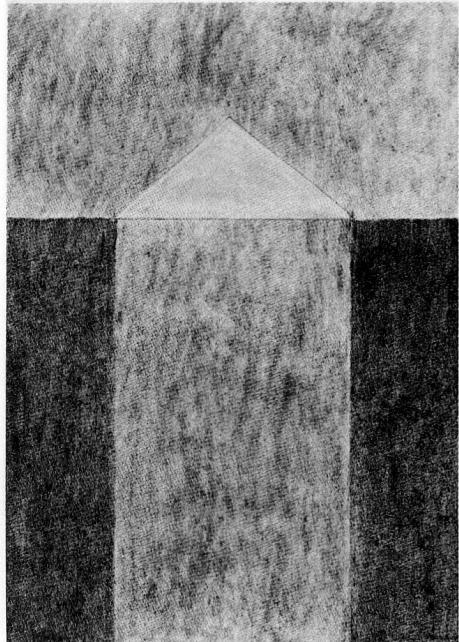
griffen werden. Auffallend in dieser Diskussion war die Klarheit der Europäer in der Formulie-



*Therese Weber, Bottmingen  
«In Contrast» 1986  
Handmade paper, 50×50 cm*

lung eines charakteristischen Motivenglyptos, Kult-

ur des ersten Jahrhunderts mit einer prächtigen Schatzkammer-Szenierung. Man kann nur hoffen, dass die Ausstellung in Zürich nicht so schnell vergessen wird.



*Rudolf Buchli, Ueken  
«Ohne Titel» 1986  
Buntstift, 10,5×15 cm*

stallations» con materiali ben composti come travi, paglia, cartone, metallo, catrame, ecc., manifestazione di un'atteggiamento di tradizione rispettosa verso la materia.

Dopo un soggiorno di alcune settimane gli artisti Svizzeri partirono. Le loro opere invece, con aggiunta di altri 60 pezzi, raggiunsero Taipei, la capitale di Taiwan, per essere presentati al pubblico cinese con l'apertura della mostra avvenuta il 13 dicembre 1986 nell'enorme «Taipei Fine Arts Museum». Era Martin Cleis che rappresentava le intenzioni del gruppo – un giovane museo ed un pubblico curioso accolsero con entusiasmo questa prima mostra svizzera nella loro capitale, anzi, dimostravano una certa gratitudine verso l'infiltrazione di un'altra cultura nel loro mondo ancora isolato.

Nel gennaio 1987 questa fruttuosa esposizione ebbe la sua chiusura.

Questo primo viaggio in oriente di una mostra d'arte attuale svizzera non aveva la pretesa di rappresentare l'arte confederata, ma esprimeva la volontà di questi singoli artisti di riunirsi per un'istante, di vivere assieme una interessante e rara esperienza, confrontando il proprio lavoro con delle culture diverse – di formarsi per un momento come «costellazione».

Johanna M. Schwarz